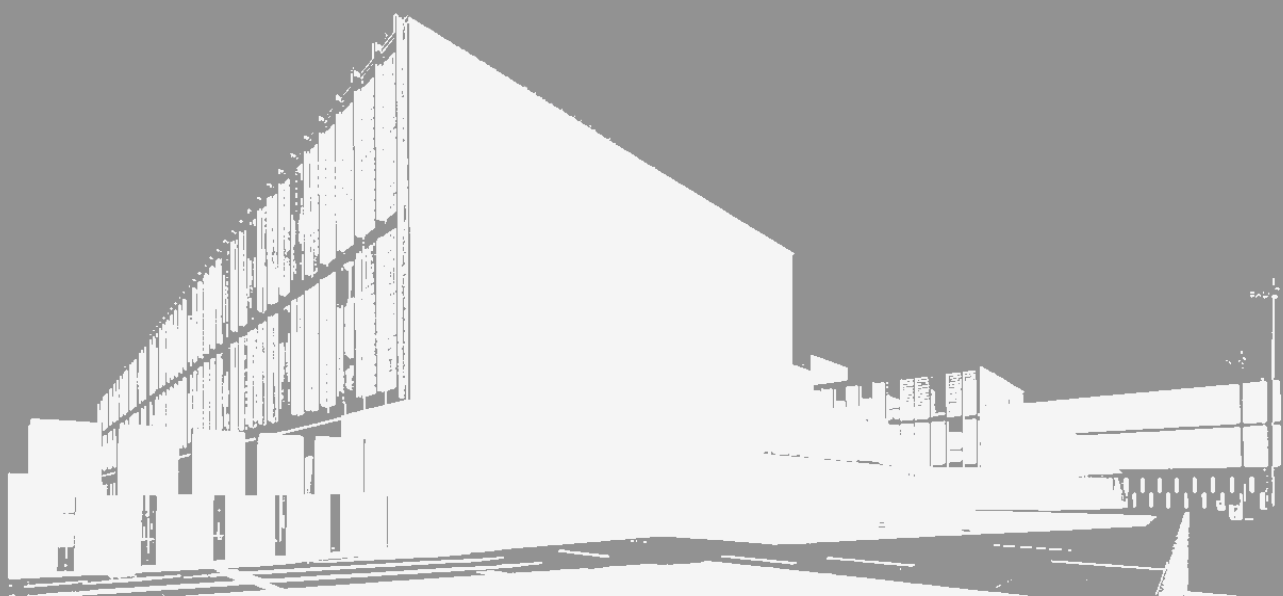


PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA FRANCÉS APLICADO AL CANTO

CURSO 2016-2017

Profesor de la especialidad:

GUINDANO IGARRETA, David



FRANCÉS APLICADO AL CANTO I

1. OBJETIVOS

- Conocer y manejar con precisión conceptos básicos de fonética y fonética aplicada.
- Pronunciar correctamente, recitar y cantar con expresión y de memoria textos de obras vocales en lengua francesa.
- Memorizar el significado, la pronunciación y la grafía de un vocabulario básico de palabras del francés cotidiano y poético utilizado en el repertorio vocal, de al menos 500 palabras.
- Aprender a utilizar el Alfabeto Fonético Internacional (IPA) en transcripción directa, aplicándolo a los textos cantados.
- Traducir de manera directa los textos del repertorio vocal en francés de manera autosuficiente con el correcto uso del diccionario y traducir de la misma forma otros textos sencillos sin apoyo del mismo.

2. CONTENIDOS

Los contenidos se subdividen en los 6 siguientes apartados:

A. Morfo-sintaxis

Gramática esencial del francés actual. Aspectos correspondientes al nivel A1 del MERC en cuanto a construcción de estructuras y al A2 en cuanto a reconocimiento de las mismas. Traducción aproximada de cualquier texto no especializado, facilitada o no, por notas de apoyo y uso del diccionario.

B. Fonética y Fonética aplicada al canto

Conceptos fonéticos generales. El Alfabeto Fonético Internacional (IPA). Conocimiento exhaustivo de la fonología francesa de la palabra e inicial del sintagma, especialmente en la relación entre grafemas y fonemas y en las diferencias entre los fonemas franceses y sus análogos españoles.



Interpretación recitada y cantada de los textos poéticos-musicales seleccionados por el profesor que pueden formar parte (preferentemente) del repertorio de canto.

C. Iniciación a la contextualización de obras vocales francesas o en francés, tanto en sus aspectos musicales como literarios, artísticos e históricos.

D. Traducción directa no apoyada de textos que pueden incluir un vocabulario seleccionado entre 500 palabras memorizadas en su grafía, significado y pronunciación a lo largo del curso.

E Lectura de los textos poético-musicales aportados por el profesor y por los asistentes y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico.

F. Conocimiento somero de la realidad lingüística histórica y actual en Francia y de la situación del Francés en el mundo.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS

Morfosintaxis: Contenidos planteados en el nivel A1 del MERC.

Vocabulario: Conocimiento en su grafía, pronunciación y significado de al menos 500 palabras sean cotidianas o poéticas.

Conceptos fonéticos generales. El Alfabeto Fonético Internacional (IPA). Conocimiento exhaustivo de la fonología francesa de la palabra, e inicial del sintagma; especialmente en la relación entre grafemas y fonemas y en las diferencias entre los fonemas franceses y sus análogos españoles. recitado si procede e interpretación cantada memorizada de dos obras vocales en francés, preferentemente del programa de la asignatura de canto (5º curso) o en su defecto de las obras consideradas pertinentes por el profesor de francés consensuadas preferiblemente con los profesores de canto y/o repertorio.

Conocimiento somero de la realidad lingüística histórica y actual en Francia y de la situación del Francés en el mundo.

Iniciación a la contextualización de la obra por interpretar dentro del repertorio musical francés e universal.

4. DISTRIBUCIÓN TEMPORAL

Todos los contenidos serán distribuidos a lo largo de los tres trimestres. En cada semana se presentará un nuevo argumento de gramática con nuevo vocabulario y de fonética (ligados o no a las obras interpretadas por el



alumnado), puesto que dicha distribución depende del ritmo de aprendizaje de cada grupo.

5. METODOLOGÍA

Las clases son colectivas. Su asistencia es obligatoria, ya que se trata de encuentros en los que se pide, por parte de los alumnos, una participación directa a las actividades principalmente de lectura, transcripción y ejercicios gramaticales que constituirán materia de los exámenes parciales o del examen final.

Cada clase se subdivide en los dos bloques temáticos principales-gramática y vocabulario y fonética aplicada- (de duración variable) y eventuales espacios individualizados con los alumnos que necesiten asesoramiento lingüístico, fonético o prosódico sobre el repertorio vocal estudiado.

6. PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

A lo largo de los tres trimestres la evaluación continua de los alumnos que asistan a las clases se realizará a través de test escritos u orales sobre los contenidos teóricos impartidos (morfo-sintaxis, fonética, léxico/traducción, las lenguas en Francia y el francés en el mundo). Un número superior a 8 ausencias no justificadas o la falta de realización de más de 5 test parciales supone la pérdida del derecho a la evaluación continua, y dichos alumnos tendrán derecho a examinarse a final de curso a través del examen de pérdida de evaluación continua.

Los diversos exámenes realizados durante cada trimestre podrán consistir en:

- a) una prueba escrita final sobre los contenidos teóricos de todo el trimestre.
- b) interpretación recitada (de memoria) de una obra escogida por el profesor, entregada a los alumnos con una semana de antelación entre las obras estudiadas durante el curso;
- c) interpretación cantada o trabajo con el profesor de repertorio y, si procede, de canto, de una obra propuesta preferentemente por el profesor de canto o por el de francés y/o el de repertorio (la interpretación musical o el trabajo de "ensayo" sobre ésta, será valorado en cuanto a musicalidad, pronunciación y expresión y especialmente capacidad de mejora del alumno.



d) diversas pruebas escritas más o menos breves sobre partes del temario impartido durante el trimestre.

e) posibles exposiciones orales relativas a un tema de interés de la asignatura.

f) el trabajo del día a día del alumno

En principio la nota del trimestre se calculará de la siguiente manera: 60% media de las distintas pruebas escritas u orales; 40% apreciación del profesor sobre el trabajo desarrollado por el alumno en las clases, incluyendo, en su caso, las compartidas con el profesor repertorista.

En todo caso será imprescindible para hacer la media de calificaciones y, en su caso, aprobar el trimestre, aprobar (60%) la prueba o pruebas referentes al apartado de fonética.

Nota final

El cálculo de la nota final para los alumnos que no pierdan la evaluación continua se hará de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- La media de las notas finales de cada trimestre: 60%
- Una prueba específica de final de curso 40% que podrá incluir cualquier tipo de ejercicio sobre cualquier contenido del curso.

En todo caso será necesario superar los ejercicios relativos a la fonética (60% correcto = 5/10) de esta prueba final, para aprobar el curso.

7. ACTIVIDADES DE RECUPERACIÓN

En caso de suspender el curso, sea por la pérdida de evaluación continua o por no haber alcanzado el nivel necesario, aún no habiendo perdido la evaluación continua: El alumnado será evaluado a través de un examen final en junio sobre las seis partes indicadas, en ambos casos los exámenes serán distintos, siendo con tribunal en caso de pérdida de la evaluación continua.

La prueba final para aquellos alumnos que no habiendo superado el curso, no hayan perdido la evaluación continua será semejante a la prueba final normal, pudiendo incidir el profesor de francés en los aspectos peor asimilados por el alumno. Será, una vez más, necesario superar las partes de fonética que la puedan integrar con al menos un 60% (=5 aprobado) de dichas pruebas correctas.



El tribunal decidirá cualquier incidencia de la prueba en el caso del examen por pérdida de la evaluación continua. Dicho examen, que podrá durar hasta 2 horas y media, integrará al menos:

A. Una exposición oral de 10 minutos (10% nota final), sin material de apoyo, sobre un tema elegido por el propio alumno entre estos tres:

- La situación lingüística en la Francia actual.
- La lengua francesa en el mundo, la Francophonie.
- Sucinto devenir del idioma francés desde su origen hasta la actualidad, (historia de la lengua francesa).

B. Una prueba por completar en 30' sobre conceptos fonéticos generales (10% nota final) (50% correcto = aprobado (5)).

C. Una clase de una hora de trabajo sobre dos obras de repertorio cantado en francés, si el profesor de repertorio no está disponible será el propio alumno quien aportará su pianista acompañante (15% de la nota final).

D. Un ejercicio de vocabulario, traducción y gramática de una hora que incluirá los contenidos del curso. El uso del diccionario, mono o bilingüe a elección del alumno, estará permitido para el apartado de traducción, pero no para los de gramática y vocabulario. (15% de la nota final).

E. Un ejercicio de transcripción fonética de francés hablado con palabras sueltas o sintagmas sencillos de 45' de duración. (60% correcto = 5 (aprobado) Superar este ejercicio será imprescindible para poder mediar proporcionalmente con el resto de pruebas y superar así, en su caso, la asignatura. Si la media es posible, la calificación de este ejercicio supondrá el 35 % de la nota final.

F. La presentación por escrito de las dos obras trabajadas en el apartado C con su transcripción fonética cantada (sobre partitura), su traducción literal e interpretada y su contextualización. (15% de la nota final).

8 ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

Trabajo con el profesor de francés en al menos tres sesiones de treinta minutos sobre la interpretación cantada de al menos tres obras en francés, preferiblemente con la ayuda del profesor de repertorio y, en su caso, también de canto.



FRANCÉS APLICADO AL CANTO II

1. OBJETIVOS

- Pronunciar correctamente, recitar de memoria y con expresión y cantar de memoria obras vocales francesas.
- Memorizar el significado, la pronunciación y la grafía de un vocabulario básico francés de unas 1000 palabras, tanto de los campos semánticos más cotidianos como de las utilizadas en el repertorio vocal.
- Controlar diversos conceptos básicos relativos a la fonética general y aplicada, utilizando el léxico resultante con propiedad. Aprender a utilizar el Alfabeto Fonético Internacional (IPA) aplicándolo a los textos hablados y cantados. Manejar el diccionario fonético con criterio. Transcripción fonética directa e inversa. Controlar las diferencias entre la lengua francesa hablada y cantada en cuanto a la fonética.
- Traducir los textos del repertorio vocal en francés de manera autosuficiente y construir frases sencillas con solvencia con el uso del diccionario.
- Saber entender y producir mensajes sencillos en lengua francesa.

2. CONTENIDOS

Los contenidos se subdividen en los 7 siguientes apartados:

A. Morfo-sintaxis

Gramática esencial del francés actual. Aspectos correspondientes al nivel A2 del MERC en cuanto a construcción de estructuras y al B1 en cuanto a reconocimiento de las mismas. Traducción aproximada de cualquier texto no especializado, facilitada, si procede, por notas de apoyo y uso del diccionario.

B. Fonética y Fonética aplicada al canto



Conceptos fonéticos generales. El Alfabeto Fonético Internacional (IPA). Conocimiento exhaustivo de la fonología francesa de la palabra y del sintagma, especialmente en la relación entre grafemas y fonemas y en las diferencias entre los fonemas franceses y sus análogos españoles.

Interpretación recitada y cantada de los textos poéticos-musicales seleccionados por el profesor que pueden formar parte (preferentemente), del repertorio de canto.

C. Conocimiento de un léxico de al menos 1000 palabras, cotidiano y poético y traducción y pronunciación del mismo. Traducción directa no apoyada de textos que puedan incluir un vocabulario seleccionado entre 1000 palabras memorizadas en su grafía, significado y pronunciación a lo largo del curso. Traducción inversa de estructuras sencillas encuadradas en el nivel A2 del MERC.

D. Lectura de los textos poético-musicales aportados por el profesor y por los asistentes y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico. Traducción inversa con uso o no del diccionario de diversas frases que incluyan los contenidos gramaticales y de vocabulario incluidos en el nivel A2 del MERC.

E. Profundización en la contextualización de la obra por interpretar dentro del repertorio musical francés e universal.

F. Conocimiento de la realidad lingüística histórica y actual en Francia, de la situación del Francés en el mundo y de la historia de la lengua francesa.

G. Capacidad para desarrollar un diálogo o responder oralmente a situaciones cotidianas incluidas en el nivel A1 del MERC.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS

Morfosintaxis: Contenidos planteados en el nivel A2 del MERC.

Vocabulario: Conocimiento en su grafía, pronunciación y significado de al menos 1000 palabras y sus flexiones, sean cotidianas o poéticas.

Conceptos fonéticos generales. El Alfabeto Fonético Internacional (IPA). Conocimiento exhaustivo de la fonología francesa de la palabra, e inicial del sintagma; especialmente en la relación entre grafemas y fonemas y en las diferencias entre los fonemas franceses y sus análogos españoles. Recitado si procede e interpretación cantada memorizada de tres obras vocales en francés, preferentemente del programa de la asignatura de canto (6º curso) o



en su defecto de las obras consideradas pertinentes por el profesor de francés consensuadas preferiblemente con los profesores de canto y/o repertorio.

Conocimiento de la realidad lingüística histórica y actual en Francia y de la situación del Francés en el mundo.

Profundización solvente en la contextualización de la obra por interpretar dentro del repertorio musical francés e universal.

4. DISTRIBUCIÓN TEMPORAL

Todos los contenidos serán distribuidos a lo largo de los tres trimestres. En cada semana se presentará un nuevo argumento de gramática con nuevo vocabulario y de fonética (ligados o no a las obras interpretadas por el alumnado), puesto que dicha distribución depende del ritmo de aprendizaje de cada grupo.

5. METODOLOGÍA

Las clases son colectivas. Su asistencia es obligatoria, ya que se trata de encuentros en los que se pide, por parte de los alumnos, una participación directa a las actividades que constituirán materia de los exámenes parciales o del examen final.

Serán posibles eventuales espacios individualizados con los alumnos que necesiten asesoramiento lingüístico, fonético y prosódico sobre el repertorio vocal estudiado.

6. PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

A lo largo de los tres trimestres la evaluación continua de los alumnos que asistan a las clases se realizará a través de tests escritos u orales sobre los contenidos teóricos impartidos (morfo-sintaxis, fonética, léxico/traducción, las lenguas en Francia y el francés en el mundo). Un número superior a 8 ausencias no justificadas o la falta de realización de más de 5 test parciales supone la pérdida del derecho a la evaluación continua, y dichos alumnos tendrán derecho a examinarse a final de curso a través del examen de pérdida de evaluación continua.

Los diversos exámenes realizados durante cada trimestre podrán consistir en:

a) una prueba escrita sobre los contenidos teóricos de todo el trimestre.



- b) interpretación recitada (de memoria) de una obra escogida por el profesor, entregada a los alumnos con una semana de antelación entre las obras estudiadas durante el curso;
- c) interpretación cantada o trabajo de ensayo junto con el profesor de repertorio y , si procede, de canto, de una obra propuesta preferentemente por el profesor de canto o por el de francés y/o el de repertorio (la interpretación musical o el trabajo de "ensayo" sobre ésta, será valorado en cuanto a musicalidad, pronunciación y expresión y especialmente capacidad de mejora del alumno.)
- d) diversas pruebas escritas más o menos breves sobre partes del temario impartido durante el trimestre.
- e) posibles exposiciones orales relativas a un tema de interés de la asignatura.
- f) el trabajo del día a día del alumno

En principio la nota del trimestre se calculará de la siguiente manera: 60% media de las distintas pruebas escritas u orales; 40% apreciación del profesor sobre el trabajo desarrollado por el alumno en las clases, incluyendo, en su caso, las compartidas con el profesor repertorista.

En todo caso será imprescindible para hacer la media de calificaciones y, en su caso, aprobar el trimestre, aprobar (60%) la prueba o pruebas referentes al apartado de fonética.

Nota final

El cálculo de la nota final para los alumnos que no pierdan la evaluación continua se hará de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- La media de las notas finales de cada trimestre: 60%
- Una prueba específica de final de curso 40% que podrá incluir cualquier tipo de ejercicio sobre cualquier contenido del curso.

En todo caso será necesario superar los ejercicios relativos a la fonética (60% correcto = 5/10) de esta prueba final, para aprobar el curso.



7. ACTIVIDADES DE RECUPERACIÓN

En caso de suspender el curso, sea por la pérdida de evaluación continua o por no haber alcanzado el nivel necesario, aun no habiendo perdido la evaluación continua: El alumnado será evaluado a través de un examen final en junio sobre las siete partes indicadas, en cada caso el examen será distinto, siendo con tribunal en caso de pérdida de la evaluación continua.

La prueba final para aquellos alumnos que no habiendo superado el curso, no hayan perdido la evaluación continua será semejante a la prueba final normal, pudiendo incidir el profesor de francés en los aspectos peor asimilados por el alumno. Será una vez más necesario superar las partes de fonética que la puedan integrar con al menos un 60% (=5 aprobado) de dichas pruebas correcto.

El tribunal decidirá cualquier incidencia de la prueba en el caso del examen por pérdida de la evaluación continua. Dicho examen, que podrá durar hasta 2 horas y media, integrará al menos:

A. Una exposición oral de 15 minutos (10% nota final), sin material de apoyo, sobre un tema elegido por el propio alumno entre estos tres:

-La situación lingüística en la Francia actual.

-La lengua francesa en el mundo, la Francophonie.

-Sucinto devenir del idioma francés desde su origen hasta la actualidad, (historia de la lengua francesa).

B. Una prueba por completar en 30' sobre conceptos fonéticos generales (10% nota final) (50% correcto = aprobado (5)).

C. Una clase de hasta una hora y media de trabajo sobre tres obras de repertorio cantado en francés, si el profesor de repertorio no está disponible será el propio alumno quien aportará su pianista acompañante (15% de la nota final).

D. Un ejercicio de vocabulario, traducción y gramática de una hora que incluirá los contenidos del curso. El uso del diccionario mono o bilingüe a elección del alumno, estará permitido para el apartado de traducción, pero no para los de gramática y vocabulario. (15% de la nota final).

E. Un ejercicio de transcripción fonética de francés hablado con palabras sueltas o sintagmas y otro de transcripción de francés cantado sobre partitura de 1 hora de duración (entre los dos, será el alumno quien distribuya el tiempo según su criterio para la realización de los dos ejercicios), (65% correcto = 5 (aprobado). Superar estos dos ejercicios será imprescindible para poder mediar proporcionalmente con el resto de pruebas y superar así, en su



caso, la asignatura. Si la media es posible, la calificación de este ejercicio supondrá el 35 % de la nota final.

F. La presentación por escrito de las tres obras trabajadas en el apartado C con su transcripción fonética cantada (sobre partitura), su traducción literal e interpretada y su contextualización. (15% de la nota final).

8. ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

Trabajo con el profesor de francés en al menos tres sesiones de treinta minutos sobre la interpretación cantada de al menos tres obras en francés, preferiblemente con la ayuda del profesor de repertorio y, en su caso, también de canto.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL ORIENTATIVA PARA AMBOS CURSOS

Fonética general y fonética francesa aplicada al canto

- QUILIS, Antonio; "Principios de fonología y fonética españolas", Madrid, Gredos, 2ª ed., 1999
- ABRY, Dominique; CHALARON, Marie-Laure;; "350 exercices de phonétique" avec 6 cassettes, Hachette-Français langue étrangère, 1994
- www.ethnologue.com
- BERNAC, Pierre; "The Interpretation of French Song", Norton, 1976
- ADAMS, David; "A Handbook of Diction for Singers", Oxford University Press, 2008
- UNIL Linguistique. Cours de Phonétique. www.unil.ch./sli/page98709.html

Gramática francesa aplicada a la traducción

- MONERIE, Annie, BREANT, Marie-Thérèse; "Le Français au présent", Didier Hatier, 1989
- "Grammaire du Français contemporain", Larousse, 1991
- DELAUNAY, Bénédicte, LAURANT, Nicolas; "La conjugaison de 12.000 verbes français", Hatier Bescherelle, 2012
- "Le Petit Robert", Robert, 2014
- Diccionario Français-Espagnol, Espagnol-Français Langenscheidt
- VV.AA. ; "350 exercices de grammaire-Niveau moyen" Hachette, 2013
- RAE; "Diccionario de la lengua española", 2001



Repertorio francés. contextualización

- GROUT, Daniel Jay; "A short history of Opera", Columbia University Press, 2003
- ULRICH, Michael et al. "Atlas de música" vol. 1 y 2; Alianza Editorial
- GROUT, Daniel; PALISCA, Claude; "Historia de la música occidental", Alianza música, 2011



